

13. Охота на медведя

Один человек стал собираться на охоту. Он взял ружье и пошел в цель стрелять, чтоб узнать, как ружье стреляет (букв.: идет). Попробовал, выстрелил, если знает, что ружье хорошо стреляет (букв.: прямо идет), тогда можно идти [на охоту]. Взял охотничью собаку с собой. Шел, шел, не так далеко, собака стала тянуть на медведя. Тут охотнику надо знать, чтобы собака не привела медведя к хозяину, а задержала бы медведя на одном месте. Тут самому охотнику, не теряя времени, не надо пугаться медведя — (и) стрелять, чтобы рука не тряслась. Когда охотник стреляет в медведя и он до смерти не убит (букв.: не падает), тогда медведь идет на дым ружья к человеку. Тут охотнику недалеко надо бежать от дыма прочь в сторону, спрятаться и ждать, когда он (медведь) появится, и снова стрелять, если собака не задержит. Некоторые собаки бегут за ногами медведя. Потом убитого медведя пластают (снимают шкуру), шкуру сушат, растягивают на стену, а мясо можно есть.

Юрье в Анисим Ефимович, 1929 г. рожд.
Записала В. Н. Железнякова, 1958 г.

14. bil' „L'ain“

ʔai sām' оаме, kohčes L'ain. sonn jile pirsenes'.¹ ext al'l'k l'ai. sonn mehced' ja kul' nūti, tein'² del'i portuvven'. tsi bale ruc jenne sāmjt' kontl'jn' e'x'tes pud'd'jn' jenne ruhce. sii kədžev: „kas't li L'ain ja man'tem' sonn li?“ L'ain sjije mainsiškud'i: „sonn li mugge, man'tem' munn l'a, nitše paŋk simnen' rāŋŋk muggeše, man'tem' munn l'a“. sonn vāl'ti el'ki sinet' kusxe. v'ar kipti šur cihcim kimn'js'. kues's' v'arren' kipti per'mis' jalove. kipti v'ar pije porre, idžes's'e kize per'a perk. pirras pāke ulte oлкes ja pāčke. uks ēл pake piije šur kead. el'ken' porre ruc.

čud'čuer'r'v' ealten val'l'te kahcad. tes't' L'ain šur nijpen terpe cepet čud'čur'v'is'. tel' tabet' ruhcла jul'ken' ja c'allk: „jebbe linč uinma L'ain dak tel' sonn i li“. i el'ki sinet' kân'n'te. pukit kân'te kued' siz'n', oamedde l'ai n'el'jläg'g' v'er'te. s'aglessse kân'te al'kas'.

kues's' tabhuvē el'ki pirses odze: a'h'kis' pud'i, al'kes' al'l'a nikas't'. odzkud'd'in kânnta ruce siz'n'; al'kes' kâvnen tampe kânnta. al'kes' ruh'ken'. el'k'in kuextas jell'e. mudda saijes't'. l'jkke p'irr kued' krepas't' muren'. ahkes' kuddji kuadda jell'e, a idž vul'ki m'ahca. kuēs's' meces' pud'i: ahkes' al'l'a, kuēd li puk murrta. sonn ar'ved': ruc uiten' akes' ja mur'r'ten' kuēd'. sonn s'ente i joddei akes' odze, i kas't' rucet' kâvvn teit i kânnt. el'ki jena iije mil'te voddetē. vâ'n'ci, pud'i šur jâvr' luz, kehč: jâvr' tuggen' vez'da pul'l'ev tōl, i sama jenmus tōl pul'l'ev sulles'.

sonn vancel' p'irr jâvr'. peiv' čuvneškud'i, sonn el'ki kihče, idž leme, are ii raija. vus't jekhninči sonn uines' vennas, vensjs l'ai ku'as': aka ja par'sa. ealniņ rinnte kihče luv't'. sonn sinet' tabet', akkas ja par'sas, kedžiškud'i: kone kuēdis' jalla čud'čuer'r'v', ja uinlin', jev nijzan muggē, muggē. aka sarrn: „sonn li ten kuēdes't', kas't' jalla čud'čuer'r'v' ja čud'čuer'r'v' tul'l'a' sōn cipen'. ak'k'tenvueike jev kânnta, što sonn l'a' per'e modže. čud'čuer'r'v' luštaal sōn jek'n'ei mil'te čâz' kun'nte cep'p' raija, a idž tul'l'ai cep' kezes't'“. tel' L'ain akkas ja par'sas čarhat mur'til' i koxt p'eiv' s'av'niņ, sonn sullēd sullje. mene miaknes' kur'ni i pâlke rev'njs' leme: el'ki vur'r'te akes', kuēs's' vualk čâz' gârra. ii kuk' kesk menma ahkes' ide čâz' gârra. sonni akes' levkji, ahkes' sarn'gud'i: „koz tonn pud'd'ek, pâgendedak!“ L'ain ahkas sarrn: „pâgendedeb dak eftes“. čud'čuer'r'v' akk'denn râdd čipen: „meit tan kuk'k?“ tel' L'ain akes' mat'at: „kuēs's' muņn kuēd' luv'lasta, — idž vuanče nijp, en'ti ahkas, — tonn udla vel'l'e ja uks kahtel', a nijpen' jaddel puaggan' ja lemak muggē saija“. (sonn vuzet', man'tem saija). ahkes' mene kuadda, čud'čuer'r'v' sarrn: „Mar'ja, meit nit't ver sirrev, vai L'ain li al'l't?“ koxt sâg lupte, kuēd' liddkud'i i L'ain cil'ki: „muņn tes't' i l'a“. kuēs's' čud'čuer'r'v' vjlsit' pajas, ten vuer ah'k' vel'l'ji olkes, a L'ain nijpēs luvvel' kuēd' i kuēd' jore čud'čuer'r'v'

pedže. tel' L'ain ji bajas' kân'ti puket' sull'es' ja kâk liijin' javr'
pirr. maŋa sonn ak'es' vâl'ti ja joddji mâst izes' paihka.

¹ *pirsnes* — букв. 'с семьей своей' — ед. ч. комитатив с притяжательным суффиксом '-s'.

² *tsin'* — ед. ч. вссив от указательного местоимения *tedd* 'тот'.

14. Быль „Ляйн“

Был саамский человек, звали [его] Ляйн. Он жил с семьей. Был [у них] один сын. Он охотился и ловил рыбу, этим и питались. В это время шведы убивали много саамов. Однажды пришло много шведов. Они спрашивают: „Где живет Ляйн, и какой он есть?“ Ляйн им стал рассказывать: „Он такой же, как я, такая же круглая борода, рост такой же, как и у меня“. Он (взял) стал их угощать. Сварил суп в большом котле для окраски снасти. Суп для гостей сварил из самой лучшей яловки. Сварил суп, поставил есть, себе положил лучшую еду. Семье велел выйти на улицу и убежать. На дверь [снаружи] велел положить большое бревно. Шведы стали обедать. Предводитель приблизился взять самое жирное мясо, в этот момент Ляйн большим ножом отрубил пальцы у предводителя. Потом схватил шведа за ноги и говорит: „Если не видели Ляйна, вот он“. И он стал их убивать. Всех убил, в веже было [их] всего около сорока. По ошибке убил своего сына.

Когда очнулся, стал искать семью, жена пришла, а сына не было нигде. Стали искать среди убитых, сына нашли убитого там. Сына схоронили, начали жить двое. На другом месте вокруг вежи сделал крепость из деревьев. Жена осталась жить в веже, а сам пошел на охоту. Когда с охоты пришел, жены нет, вежа вся сломана. Он догадался: шведы увели жену и сломали вежу. Он рассердился и отправился искать жену, и где шведов найдет, там (букв.: тех) и убивает. Он начал больше по ночам ходить. Шел, подошел к большому озеру, смотрит: за озером везде огни горят, а всех больше огней горит на острове.

Он пошел вокруг озера. Когда начало светать, он начал

смотреть, сам спрятался, сидел до ночи. Перед вечером он увидел лодку, в лодке было двое: старуха и мальчик. Подъехали к берегу смотреть дупло. Он их схватил, старуху и мальчика, и стал расспрашивать: в которой веже живет предводитель и живет ли у него такая женщина. Старушка говорит: „Она (женщина) в той веже, где живет предводитель, и предводитель держит ее в цепях. Женщину из-за того и не убили, что она очень красивая. Предводитель пускает ее вечерами носить воду на поводу, в цепи, а сам держит конец цепи“. Тут Ляйн у старухи и мальчика свернул шеи, и, когда день стемнел, поехал на остров. Приехал тихонько, пристал и спрятался около тропинки: начал ждать жену, когда пойдет за водой. Немного времени прошло, жена вышла за водой. Он окликнул жену, жена зашептала: „Куда ты пришел, погибнешь!“ Ляйн говорит жене: „Погибнем — так вместе“. Предводитель женщину за цепь дергает: „Что так долго?“ Тут Ляйн учит жену: „Когда я вежу затрясу, — сам вынул нож и отдал жене, — ты быстро выбеги и прикрой дверь, а ножом отрежь пояс и спрячься в такое место“. (Он указал, в какое место). Жена пришла в вежу, предводитель говорит: „Мария, что так кровь играет, Ляйн что ли близко?“ Только речь окончил, вежа затряслась, и Ляйн сказал: „Я тут и есть“. Когда предводитель посмотрел наверх, в этот момент женщина выбежала на улицу, а Ляйн во второй раз потрянул вежу, и вежа упала, предводителя задавила. Тут Ляйн за ночь убил всех шведов на острове и которые были вокруг озера. Потом он взял жену и отправился обратно в свои края.

Железнякова Анна Висильевна,
1888 г. рожд.

Записала В. Н. Железнякова, 1958 г.

15. Čud'zjav'r' žitei'

jillen nel'j vil'j. ext vil'jis't', T'ahpnes't' l'jjen' kuxt njid'
ja kuxt al'k ext al'k' kohčis Sel'jan, a njm'm'p' kohčis Vul'se. puarsa
njit' kohčis Olesava, a nura l'ai Mar'j. Sel'jan miret' kăbsez,